



## PUNTOS DE VISTA

### Entre la vida y la muerte

*Riding the Bullet: un film con un fuerte contenido emotivo*

## ENTREVISTA

### La lucha contra el mal

*A 5 años de su accidente, King volvió a subirse a la moto. Y habla de todo...*

## LA TORRE OSCURA

### El final: opinan los fans

*Los lectores de King discuten y opinan sobre la saga de Roland*

## THE DEAD ZONE

### Bloopers de la 3ª temporada

*Los errores de los últimos episodios de la serie televisiva*

Además: Noticias, la Opinión de los Lectores, Otros Mundos, Contratapa y más...



PORTADA
ÍNDICE
EDITORIAL
NOTICIAS
ENTREVISTA
PUNTOS DE VISTA
OTROS MUNDOS
OPINIÓN
TORRE OSCURA
THE DEAD ZONE
FICCION
LECTORES
CONTRATAPA

## EDITORIAL

Sabíamos claramente que el film basado en el relato *Riding the Bullet* (*Montado en la Bala*) iba a ser un producto independiente, sin grandes actores y con no mucho presupuesto.

PÁG. 3

## NOTICIAS

- Se editó la edición para chicos de *The Girl Who Loved Tom Gordon*
- ¿Puede haber una tercera parte de *El Talismán*?
- Ya comienza a filmarse la miniserie basada en *Desperation*
- Mini entrevista con Deborah Blackman, editora de Stephen King en España
- Todas las novedades filmicas ... y otras noticias

PÁG. 4

## OPINIÓN

### Un largo camino al infierno

Una de las más memorables novelas de Stephen King, curiosamente, no lleva su nombre. Sino el de su "prostituta de lujo", Richard Bachman. Me refiero a *La Larga Marcha* (*The Lon Walk*)

PÁG. 17

## Y ADEMÁS...

OTROS MUNDOS (PÁG. 13)

THE DEAD ZONE (PÁG. 20)

FICCION (PÁG. 22)

LECTORES (PÁG. 24)

CONTRATAPA (PÁG. 25)

## PUNTOS DE VISTA

### ENTRE LA VIDA Y LA MUERTE

#### *Riding the Bullet: una adaptación con un fuerte contenido emotivo*

Muchos reconocerán el nombre del director, Mick Garris, ya que ha hecho producciones de Stephen King para la pantalla chica y grande, incluyendo una de mis favoritas de todos los tiempos: *The Stand (Apocalipsis)*. Esta es la primera adaptación de Stephen King a la que les recomiendo que vayan a verla con su madre. Esta bien, seguro que ella se pondrá mal al ver algunas escenas sangrientas y viendo a un viejo excavando en su cuerpo repetidas veces, pero esta es una historia que nos da coraje para apreciar lo que significan las madres. El guión: Alan es un estudiante de arte con una pronunciada obsesión por la muerte.

PÁG. 11



## ENTREVISTA

### La lucha contra el mal

A cinco años de un accidente que lo obsesionó, el escritor Stephen King volvió a subirse a la moto y habla sobre la finalización de la saga de *La Torre Oscura*, y de su futuro como escritor, entre otras cosas.

PÁG. 9

## TORRE OSCURA

### El final: opinan los fans

Continuando con el tema del final de *La Torre Oscura*, este mes presentamos más críticas y opiniones sobre el mismo, pero esta vez son cuatro fans de Stephen King los que hacen escuchar su voz.

PÁG. 18

## EN EL PROXIMO NUMERO DE INSOMNIA...

**ENTREVISTA:** Stephen King y Stewart O'Nan hablan sobre béisbol.

**IMPRESIONES:** la edición para chicos de *The Girl Who Loved Tom Gordon*.

**THE DEAD ZONE:** Análisis de la tercera temporada de la serie.

**OTROS MUNDOS:** La vida y la obra de Edgar Allan Poe.

PORTADA
ÍNDICE
<b>EDITORIAL</b>
NOTICIAS
ENTREVISTA
PUNTOS DE VISTA
OTROS MUNDOS
OPINIÓN
TORRE OSCURA
THE DEAD ZONE
FICCIÓN
LECTORES
CONTRATAPA

**EDITORIAL**

**La Bala Llegó al cine**

**S**abíamos claramente que el film basado en el relato *Riding the Bullet* (*Montado en la Bala*) iba a ser un producto independiente, sin grandes actores y con no mucho presupuesto. En definitiva, una producción sin demasiadas pretensiones a la que no le podíamos pedir mucho, salvo que adapte dignamente la historia original. Pues bien, el pasado 15 de octubre la película se estrenó en Estados Unidos y, como no, una vez más la crítica está dividida: algunos defenestran el film mientras otros lo califican de excelente. ¿Cuál es la verdad?

Bueno, no seremos nosotros quienes tengamos la última palabra, sino que cada lector tendrá que juzgar por sí mismo cuando tenga la posibilidad de verlo. Pero sirva a modo de ejemplo el análisis del film que presentamos en este número, donde se destacan los aspectos positivos y negativos del mismo. A modo de conclusión sobre el film (quizás un tanto apresurada, pero no muy alejada de lo que será seguramente la opinión media de los lectores) podemos decir que no defraudará a los fans de King. Y para poder afirmar esto nos basamos en algunos análisis interesantes que hemos podido leer, como el del prestigioso sitio de Internet *Horror.com*, que lo califica como uno de los mejores films del género de este año, superando claramente a grandes producciones como *The Village* o *The Exorcist: The Beginning*.

Para finalizar esta nota editorial, queremos recordar que otro excelente film como *The Secret Window*, también estrenado este año, fue vapuleado por gran parte de la crítica. Y casi no encontramos un fan de King al que no le haya gustado. Como siempre, la palabra final la tiene el lector o, mejor dicho, en este caso... el espectador. ■

**¡HASTA EL MES PRÓXIMO!**

**STAFF**



**EDITOR**  
RAR

**DISEÑO**  
Luis Braun

**COLABORADORES**

Richard Dees, Krlos  
Marcelo Burstein, Darkness  
Asterisco, Fabio Ferreras

**PARTICIPARON EN**

**ESTE NÚMERO**  
Roland, Rodolfo Weisskirch  
Elwin Alvarez  
Sergio Llamas Diez

**PUEDEN ENVIAR COMENTARIOS,**  
**SUGERENCIAS, ARTÍCULOS**  
**Y CUENTOS A**

**INSOMNI@MAIL.COM**

**GRACIAS A**

Kevin Quigley, Bev Vincent, Lilja,  
Brian Freeman y Rosandra.  
A la lista de correo Kinghispano.  
A todos los lectores constantes.  
Y muy especialmente a Omar  
Liberatto y Biblioteca Digital Universal  
(www.bdu.com.ar)

PORTADA

ÍNDICE

EDITORIAL

NOTICIAS

ENTREVISTA

PUNTOS DE VISTA

OTROS MUNDOS

OPINIÓN

TORRE OSCURA

THE DEAD ZONE

FICCIÓN

LECTORES

CONTRATAPA

## NOTICIAS

**TOM GORDON PARA CHICOS**

El 26 de octubre salió a la venta en Estados Unidos la edición "pop-up" de *The Girl Who Loved Tom Gordon*, de Stephen King. Se trata de una edición muy especial de esta novela, ya que es una adaptación para chicos que cuenta en una pocas páginas la odisea de Trisha McFarland, una niña de nueve años perdida en los bosques de Maine, con la sola compañía de su walkman.

Se conoce como un libro "pop-up" a aquellos libros cuyas páginas son desplegadas y forman figuras tridimensionales, que sobresalen de las páginas. Es la primera vez que una historia de King es adaptada a este formato y seguramente no será la última. La adaptación del texto corrió por cuenta de Peter Abrahams y las ilustraciones son de Alan Dingman. Contiene sólo 16 páginas, algo característico en este tipo de libro.

El precio de venta es de 24,95 dólares. La editorial es *Simon & Schuster*, dentro de su división *Little Simon*.



*The Girl Who Loved Tom Gordon: A Pop-Up Book*

**KING Y SU RETIRO**

En uno de los últimos números de *Entertainment Weekly*, el periodista Gilbert Cruz publicó el siguiente párrafo:

*"Hace treinta cuatro años, Stephen King tipeó la siguiente línea: 'El hombre de negro huía a través del desierto y el pistolero iba en pos de él'. Como recuerda King, 'Esa ha sido probablemente la mejor frase que he escrito, y se merecía un libro. No sé si se merecía siete'. De cualquier manera, acá estamos, agradeciendo la publicación de The Dark Tower VII: The Dark Tower, que King insiste es el final de la saga del pistolero Roland Deschain, al menos por ahora. Después de todo, este es un hombre que le dijo a esta revista dos años atrás que se retiraría luego de finalizar dicha saga. Ahora admite que hay una nueva novela esperando en su escritorio: 'Por ahora se quedará ahí'. Entonces, ¿se va a retirar o no?. 'Estoy profundamente triste de haber terminado con estos libros, y tuve un período de depresión creativa, hasta el punto que le decía a la gente que me iba a retirar... pero no puedo ser responsable por las cosas que he dicho en los últimos dos años'. Y eso, lectores constantes, es un no."*

**¿THE TALISMAN III?**

¿Podría King escribir un tercer libro sobre *The Talisman*? Esa es una de las preguntas que más se hacen los fans, y esta es la respuesta que publicó el webmaster en el sitio oficial del escritor en Internet:

*"Debido a que ha habido muchas preguntas sobre este tema, le pregunté a Stephen King y su respuesta fue: 'La gente que está interesada en Jack Sawyer no debe perder las esperanzas de volver a verlo otra vez'."*

**ADAPTANDO LA TORRE OSCURA**

En una entrevista concedida a *The NIN Hotline*, King declaró lo siguiente sobre la posibilidad de adaptar alguna vez la saga de *La Torre Oscura* al cine:

*"Hasta el punto que para la película... el tío que dirigió Donnie Darko sería el director perfecto, pero el proyecto aún está lejos. No sé."*

Se estaba refiriendo a Richard Kelly, director de *Donnie Darko*.

**HABLANDO DE BÉISBOL**

En la edición de la revista *USA Today* de la semana del 4 al 10 de octubre se incluye un largo artículo (que incluso es tema de portada) sobre la colaboración entre los escritores de horror Stephen King y Stewart O'Nan, para el inminente libro de béisbol que editarán.

## POP OF KING N° 20 y 21

La edición del 9 de octubre de la revista *Entertainment Weekly* contiene la habitual columna *Pop of King* (la N° 20), esta vez titulada *Shut Up'n Play Yer Guitar*, donde Stephen King habla de Bruce Springsteen, John Mellencamp y algunos otros que utilizan su música para promover cuestiones políticas referentes a la próxima elección presidencial. La edición N° 21 de la mencionada columna fue publicada el 30 de octubre, y se titula *Pet Peeves*.

## EL CAMINO HACIA LA TORRE

A fines de septiembre se publicó *The Road to the Dark Tower: Exploring Stephen King's Magnum Opus*, el libro de Bev Vincent que analiza y explora todo lo concerniente al universo de *La Torre Oscura*. La edición en rústica tiene 350 páginas y fue editada por *New American Library*. Recordemos que Bev Vincent (quien ha colaborado en más de una ocasión con **INSOMNIA**) es un reconocido crítico literario y escritor del género.

## KING EN FANGORIA

En el número de noviembre (#238) de la publicación especializada *Fangoria*, que se puso a la venta en Estados Unidos el 21 de octubre, se incluye una larga entrevista con Stephen King.

## LIGHTHOUSE MAGAZINE

La publicación especializada *Lighthouse Magazine* dedicará su número 4 a Stephen King. Se editará en formato de libro a principios del año próximo.

## NUEVAS ANTOLOGÍAS

Han sido editadas dos nuevas antologías de relatos de horror que incluyen sendos cuentos ya conocidos de Stephen King. La primera de ellas, *Best American Mystery Stories* (editada por Nelson DeMille), incluye *Harvey's Dream*. La segunda antología es *Great Ghost Stories: Tales of Mystery and Madness*, editada por R.Chetwynd-Hayes y Stephen Jones, y contiene *The Reaper's Image*, una vieja historia que formó parte de *Skeleton Crew*.

## ENTREVISTA A DEBORAH BLACKMAN

Nuestro amigo y colaborador Roland entrevistó a Deborah Blackman, editora de Stephen King en España, para su excelente sitio web *Ka-Tet Corp*. Reproducimos a continuación algunos pasajes del reportaje:

**-Respecto de la traducción de los libros ¿Comienzan éstos a traducirse una vez que ya se ha publicado en EEUU o, por el contrario, el trabajo de traducción se inicia antes?**

-Cuando recibimos o el manuscrito definitivo o el libro impreso, el traductor empieza su trabajo. Así que existen las dos posibilidades.

**-Nuestros compañeros de Sudamérica se quejan constantemente de que las traducciones llegan a sus países mucho más tarde que a España. ¿Conoce el porqué de esta política de la editorial? Es decir, si el libro ya se encuentra traducido, ¿sabe en que se basa *Simon & Schuster* o en su caso *Random House Mondadori* para publicarlo en distintas fechas en los países de habla hispana?**

-Nosotros tenemos casas en América Latina y es verdad que normalmente publican más tarde. No siempre. Si es un título muy importante para ellos, por ejemplo, una novela de Isabel Allende, lo publicarán simultáneamente en su país, imprimirán su propia edición. Sin embargo, en la mayoría de los casos están importando libros de España. Les sale más económico. Por lo tanto hay unas semanas o meses de diferencia. Además, ellos en sus propios países eligen el mes que mejor les conviene para publicar el libro. Controlan sus programas editoriales y buscan la mejor fecha.

**-Si es una sola persona la que se encarga de escribir los libros y gran parte de éstos tienen pequeñas conexiones entre sí, que es uno de los encantos de los libros de King ¿Por qué no una misma persona para traducir todos los libros, o, en cualquier caso, los de una misma saga? De esta manera no se producirían las incongruencias de las que se quejan muchos lectores, por ejemplo que unas veces se llame Rolando a un personaje y en el libro siguiente Roland, o que unas veces sea el Rey Carmesí, para ser llamado en otros libros el Rey Colorado.**

-Complicado y puede haber muchas respuestas aquí. A veces el traductor no quiere seguir trabajando con cierta editorial o con cierto autor o en sencillamente no está disponible cuando le necesitamos para cierto libro. Intentamos que el traductor lea y conozca los libros anteriores de una

serie para que siga con los mismos términos. En el caso de *La Torre Oscura*, los primeros de la serie son de otra editorial. Más adelante vendrán todos a *Plaza & Janés*. Por lo tanto no tenemos tratos con estos traductores. Sin embargo, los nuestros han hecho un estudio de todos los nombres, etc., para coincidir lo máximo y evitar estas diferencias tan incómodas para el lector.

## **KINGDOM COME**

El DVD de *Kingdom Hospital* recientemente editado contiene en su booklet un nuevo ensayo escrito por Stephen King para la ocasión. Tiene dos páginas de extensión y se titula *Kingdom Come*.

## **DESPERATION A LA PANTALLA**

Artículo publicado originalmente en "Tucson Citizen"  
Traducción de Roland

*Desperation* será rodada en Bisbee, sur de Arizona, y tendrá un estudio de sonido en el *Tucson Convention Center*. El terror -arañas, tarántulas y cosas por el estilo- llegará al *Tucson Convention Center* las próximas vacaciones. El maestro del Terror, Stephen King, acudirá al Sur de Arizona para rodar una miniserie de su novela *Desperation*, publicada en 1996, para el grupo televisivo *Disney-ABC*.

"Va a ser la mayor producción de la zona desde *Buffalo Soldiers* en 1997", dijo Shelli Hall, el director de la *Tucson Film Office*.

La mayoría del metraje se rodará en Bisbee, en la Mina Lavender Pit durante cinco semanas, comenzando en noviembre. A este período seguirán entre cinco y diez días de rodaje en un plató que se construirá en el North Exhibit Hall.

"Será todo espeluznante y escalofriante, con tarántulas y arañas por el centro de convención", dijo Hall.

*Desperation* será la primera película rodada íntegramente en el sur de Arizona desde que *Spin* dejara 2 millones de dólares en la región de Tucson en el 2003. El preestreno de *Spin* tendrá lugar el próximo 15 de Octubre en el Loft Cinema.

"Este proyecto inyectará un total estimado de 6 millones de dólares a la economía local", dijo Hall.

## **EL ELENCO DE DESPERATION**

Ya empieza a tomar forma el elenco que formará parte de la miniserie *Desperation*. Los primeros nombres confirmados son Ron Perlman (*Hellboy*) como Collie Entragian, Tom Skerritt (*Alien*) como Johnny Marinville, Steven Weber (*The Shining*) como Steve, Annabeth Gish (*The X Files*) como Mary, Charles Durning como Tom el veterinario, Shane Habousch (*THE O.C.*) como el joven David y Matt Frewer (*Riding the Bullet*, *The Stand*) como Ralph.

## **NOVEDADES SOBRE PET SEMATARY**

*Paramount* ha contratado al especialista Dave Kajganich para escribir el guión de la remake de *Pet Sematary*, que sería producida por *Alphaville*. Ojala logren un buen producto, que haga honor a la novela y el film original.

## **EHREN KRUGER Y THE TALISMAN**

En una entrevista realizada en *Horror Channel*, Ehren Kruger habló sobre su trabajo en la postergada adaptación del libro *The Talisman*. Estas son algunas de las cosas que dijo:

**-¿Qué nos puede decir de su trabajo en el guión de *The Talisman*?**

-Escribí algunos borradores de *The Talisman* (una adaptación de la novela de Stephen King y Peter Straub) el último año. Algunos escritores trabajaron antes que yo en el proyecto, y un par más trabajaron después. De cualquier modo, los productores y el estudio estuvieron de acuerdo en que mi versión era de las mejores, y se la mostraron a los directores. Dos directores se unieron al proyecto para luego desertar, después de no ponerse de acuerdo con el estudio y los productores de cual debería ser el tono y estilo precisos para la película. Esto usualmente es conocido como "diferencias creativas", que no es un eufemismo, sino una razón muy real para alejarse de un proyecto. La razón por la que el proyecto lleva tanto tiempo en desarrollo se debe a que no es nada fácil condensar una odisea de 800 páginas en una simple película de dos horas. Adaptar el libro fielmente requiere una miniserie de 8 o 10 horas. Pero también hay una historia simple y maravillosa en el corazón de la novela, a la que un film puede hacer justicia. En algún momento, aparecerá el director adecuado y hará realidad el proyecto. Por el momento, no me he vuelto a

involucrar en el guión.

**-¿Podrías darnos una idea de lo que es diferente en su versión, o en que partes del libro se basó principalmente?**

-En mis primeras versiones, bastantes cosas fueron cambiadas del libro. Me concentré en lo que para mí es lo mas fuerte del libro: la búsqueda de Jack a través del país para salvar la vida de su madre y su amistad con Lobo. El marco de tiempo fue condensado a apenas unos días para llegar del Atlántico al Pacífico, y algunas "paradas" en el camino y personajes secundarios fueron eliminados por completo. La novela es un híbrido entre el horror y la fantasía y mis guiones enfatizaron esto último. Mi orden era escribir una película de dos horas apta para mayores de 13 años, por eso escribí con eso en mente. Si hubiese tenido que hacer una miniserie televisiva, el resultado hubiese sido completamente diferente. En mi última versión, los Territorios se visitaban en varias ocasiones, pero no tanto como en la novela. Traté de cubrir todo lo máximo posible. Dado que la película se enfocaría en Jack y Lobo, muchas de las mejores partes del libro para nuestro propósito eran aquellas en las que Lobo es un extraño en el mundo de Jack. Pero, claro, solo hablo de lo que yo escribí. Los escritores que trabajaron después de mí pueden haber cambiado esto.

**ALL THAT YOU LOVE WILL BE CARRIED AWAY**

El 28 de octubre fue el estreno del cortometraje *All That You Love Will Be Carried Away*, un "dollar baby" (cortometraje) basado en el relato de Stephen King. El evento tuvo lugar en el teatro *Cedar Lee* de Cleveland. Recordemos que el director es James Renner y la producción corrió por cuenta de David Thomas y Joseph Ruffner. Los protagonistas son Joe Bob Briggs, Harvey Pekar, Michael Stanley, Rebecca Wilde, Andrew May, y Charles Moore. Luego de la proyección del film, hubo una conferencia de prensa con el director y los actores.

**GOTHAM CAFE: CAMBIO DE DIRECTOR**

El director Joel Sadilek se ha alejado del proyecto de *Gotham Cafe*, el cortometraje basado en el relato de King. Su puesto es ocupado ahora por Jack Sawyers.

**FESTIVAL EN AUSTRALIA**

En Freemantle (Australia), se realizará en noviembre un festival cinematográfico organizado por el *Australian Film Commission* y *Screenwest*. En el mismo se proyectarán todos los cortometrajes basados en relatos de Stephen King que pudieron verse en el 1º *Festival del Dollar Baby*, que tuvo lugar en octubre en Maine (Estados Unidos).

**JUGANDO EN LA BALA**

Con motivo del estreno del film *Riding the Bullet*, se ha realizado un mini videogame que puede jugarse en línea en la siguiente dirección: [www.ridingthebulletgame.com](http://www.ridingthebulletgame.com)

**EL OSCAR QUE NO SE GANÓ**

La revista inglesa *Radio Times* hizo una encuesta a más de 6000 personas en Gran Bretaña, preguntándoles sobre cuál era la mejor película que debería haber ganado el *Oscar a Mejor Filme* y no lo logró. De un total de diez títulos que fueron los que más se repitieron en las respuestas, el primer lugar le correspondió a *The Shawshank Redemption*, la genial adaptación que Frank Darabont hizo del relato de Stephen King.

**SALEM'S LOT 2004 EN ARGENTINA**

La nueva edición de la miniserie *Salem's Lot*, protagonizada por Rob Lowe, ya se encuentra disponible para alquilar en muchos videoclubs de Argentina, en su edición en DVD.

**GIRA DE LOS ROCK BOTTOM REMAINDERS**

A fines de octubre comenzó una nueva gira de los *Rock Bottom Remainers*, el grupo de rock integrado por escritores. Esta vez, Stephen King no viajó con ellos. La gira duró cinco días y los llevó por las ciudades de St. Louis, Chicago, Cleveland y Detroit.

**PARODIA DE THE DARK TOWER**

En el sitio web [www.dtcartoon.net](http://www.dtcartoon.net) es posible encontrar una divertida parodia animada de *La Torre Oscura*. Siguiendo el guión de la saga, pero con divertidos toques de humor, Josh Greenwald está desarrollando, en un estilo de dibujos similar a los de la conocida serie *South Park*, esta insólita versión. El título completo de la parodia es *The Dark Tower: The Really Abridged Version*, y

periódicamente se van publicando nuevos episodios.

### **REFERENCIA EN "CIENCIA FICCIÓN: LAS 100 MEJORES NOVELAS"**

En el libro *Ciencia Ficción: Las 100 Mejores Novelas* de David Pringle, el autor hace el siguiente comentario en su introducción, cuando desea hacer una diferenciación entre la ciencia ficción y otros géneros de la "ficción fantástica contemporánea" (relato de horror sobrenatural y fantasía heroica):

*"Entiendo por relato de horror sobrenatural obras como Drácula de Bram Stoker. las narraciones de H.P. Lovecraft y sus imitadores y la mayor parte de los libros de Stephen King".*

### **REFERENCIA EN "ENTREVISTA A M. NIGHT SHYAMALAN"**

En una entrevista realizada a M. Night Shyamalan, el director de *The Village* hizo el siguiente comentario acerca de la humanidad y ambigüedad de sus personajes:

*"A mí me impresionó mucho como Stephen King le da mucha humanidad a sus personajes en su novela Carrie".*

*Las noticias son extraídas, en su mayoría, de los sitios webs de Lilja, Ka-Tet Corp, Kevin Quigley y de la lista de correo de Brian Freeman*



PORTADA

ÍNDICE

EDITORIAL

NOTICIAS

ENTREVISTA

PUNTOS DE VISTA

OTROS MUNDOS

OPINIÓN

TORRE OSCURA

THE DEAD ZONE

FICCIÓN

LECTORES

CONTRATAPA

## ENTREVISTA

## La lucha contra el mal

**A cinco años de un accidente que lo obsesionó, el escritor Stephen King volvió a subirse a la moto**

TRADUCCIÓN: MARÍA ELENA REY

Publicado originalmente en el diario argentino La Nación

**S**tephen King llega en su Harley Davidson roja y se quita el casco bastante extravagante. Es un anticipo. Debe ser fotografiado en su oficina, en una gris zona industrial de Bangor, en Maine.

*"No subo a esta cosa desde hace cinco años, desde que tuve el accidente", dice, levantando con cuidado la pierna herida por encima del asiento.*

King tiene el andar rígido de una persona mayor (tiene 56 años) y la espalda encorvada de un adolescente tímido y demasiado alto (mide 1,90 m). *"No la usaba porque tengo problemas para apretar el freno con la pierna derecha. Hoy, sin embargo, pensé en hacer la prueba"*.

King revuelve en el asiento y extrae una bolsa de basura. *"Qué contiene? Restos humanos, quizás. Eso es lo que esperan que diga"*. En realidad, tiene algunos impermeables. El accidente ocurrió el 19 de junio de 1999. King paseaba por la ruta 5, cerca de su casa de Bangor, y disfrutaba de antemano la película que iría a ver con su familia esa noche. Mientras caminaba, un camioncito Dodge se dirigió hacia él sin control. Al volante se encontraba Bryan Smith, un drogadicto que ya había tenido problemas con la Justicia por manejar sin precaución. Sobre el camión estaba también Bullet, un Rotweiler que estaba suelto y saltó sobre el asiento donde se hallaba una bolsa térmica que contenía hamburguesas que Smith había comprado para un asado. Smith se distrajo, perdió el control y terminó encima de King.

La cabeza del escritor dejó una rotura con muchas ramificaciones en el parabrisas, se rompió la cadera derecha, cuatro costillas y la pierna derecha en nueve lugares. La columna vertebral se lesionó en ocho puntos.

Smith falleció por sobredosis 15 meses después, el 21 de septiembre, día del cumpleaños de King. Cuando su marido estaba en el hospital, Tabitha King, también escritora, compró el destartado camioncito, pero no, como dicen, porque el esposo pudiera romperlo con un palo de beisbol, sino porque estaba convencida de que él moriría en el hospital y no quería que el camión fuera rematado por Internet como el vehículo que había matado al escritor más popular de EE.UU.

En los últimos cinco años, en los cuales concedió pocas entrevistas, King ha hecho aparecer el accidente de modo obsesivo en sus novelas. En *El Cazador de Sueños (2001)*, uno de los personajes tiene un accidente que recuerda al suyo. En un guión reciente para TV, *Kingdom Hospital*, un escritor es atropellado por un camión y luego, después de haber sido salvado de la muerte, pasa el resto de los episodios en estado de coma.

Pero la evocación más completa del accidente está en su último libro, *La Torre Oscura*, séptimo y último volumen de la serie épico-fantástica que lleva el mismo título y que apareció en EE.UU. y en Gran Bretaña, el 21 de septiembre. *"Al comienzo, cuando sucedió, me decía: «Es verdad: me rompí la cadera, tengo una pierna en pedazos, pero no he estado en peligro». En cierto sentido era verdad. Pero si me hubiese golpeado algo más de un lado, hubiera quedado parálítico, y si hubiera ido a mayor velocidad, me habría matado. Necesité mucho tiempo para afrontarlo"*.

Según sus cálculos, luego del accidente debía escribir aún tres libros para que su pistolero de mil años, Roland Deschain, llegara a la torre negra de manera de poder descubrir muchos misterios. *"Decidí que quería terminarlo. No deseaba traicionar las ambiciones del joven de 22 años que se proponía escribir la novela popular más larga de todos los tiempos. Y lo he logrado: tiene 2500 páginas y quizá más. Sabía que era como atravesar el Atlántico sobre una bañera. Pensé: sólo tengo que continuar trabajando porque, si me detengo, no recomenzaré más"*.



King inició la serie en 1970, a los 22 años, con *El Pistolero* (que salió en revistas y fue publicado como novela sólo en 1982), con la intención de ambientar la saga fantástica de *El Señor de los Anillos*, de Tolkien, en un paisaje épico donde regían las reglas de los spaghetti westerns de Sergio Leone (llamados así por ser financiados por empresas italianas).

Con el transcurso de los años, su fama creció gracias a novelas extremadamente populares como *Carrie* (1974), *The Shining* (1977), *The Stand* (1978), *It* (1986), o *Misery* (1987), pero detrás de estos libros se encontraba una sombra. La de la torre negra, épica lucha del bien en contra del mal centrada en un grupo de viajeros del tiempo tomados de lugares y momentos diversos.

A medida que las novelas se acumulaban, la búsqueda de Roland se volvía más clara: salvar al mundo del mal en un ambiente apocalíptico donde se encontraba la torre negra. Estas novelas eran leídas sobre todo por los fans de King, pero él cada dos o tres años les agregaba otro texto denso y altamente imaginativo.

Hasta ahora, King ha vendido tres millones de copias de *La Torre Oscura*. Si bien estas cifras no se pueden comparar con la decena de millones de copias logradas por sus novelas de terror, ahora que la serie está finalizada, King tiene la impresión de que las cosas cambiarán. *"Ahora que los libros están terminados, espero que la gente comprenda que no es peligroso leerlos. Quizá funcione el boca en boca"*.

El Roland de King es una creación norteamericana optimista, un pistolero enérgico, el objeto de su búsqueda no lleva a una deprimente oscuridad, sino que se vuelve más claro y cargado de significado simbólico a medida que él se le acerca. Es un hombre que dispara y no hace casi nunca preguntas. Además, las mujeres lo desean y los hombres, al menos los que son como Stephen King, quieren ser como él.

*"Tenía un mito en mi mente, cuando comencé: el mito del extranjero que desea hacer el bien. Creo que tuve una gran influencia; no sé como decirlo..., la iconografía de los héroes. Una figura valiente e inflexible"*.

Tan inflexible, que en la primera novela abandona a un niño que se llama Jake y opta por irse al encuentro con la muerte, antes que desviarse de su misión más grande.

¿Ahora que acabó la serie de novelas que estima la suma de todas sus obras piensa retirarse? *"Me retiro de todas las estupideces. No deseo otro contrato para un libro"*. En la última página de *La Torre Oscura*, King escribe: *"Nunca trabajé tanto en un proyecto en mi vida y sé, ¡ay de mí!, que el éxito no es total"*. ■

PORTADA

ÍNDICE

EDITORIAL

NOTICIAS

ENTREVISTA

PUNTOS DE VISTA

OTROS MUNDOS

OPINIÓN

TORRE OSCURA

THE DEAD ZONE

FICCIÓN

LECTORES

CONTRATAPA

## PUNTOS DE VISTA

## Entre la vida y la muerte

### *Riding the Bullet*: una adaptación con un fuerte contenido emotivo

RINGMASTER BENT

Publicado originalmente en el sitio web *The Horror Carnival*

Muchos reconocerán el nombre del director, Mick Garris, ya que ha hecho producciones de Stephen King para la pantalla chica y grande, incluyendo una de mis favoritas de todos los tiempos: *The Stand (Apocalipsis)*. Esta es la primera adaptación de Stephen King a la que les recomiendo que vayan a verla con su madre. Esta bien, seguro que ella se pondrá mal al ver algunas escenas sangrientas y viendo a un viejo excavando en su cuerpo repetidas veces, pero esta es una historia que nos da coraje para apreciar lo que significan las madres.

El guión: Alan es un estudiante de arte con una pronunciada obsesión por la muerte. No, no estamos hablando de una lápiz de labio negro y un estilo gótico, este tipo realmente tiene una relación estrecha con la parca. Incluso su novia se está alejando de su macabro estilo de vida, lo que deriva en un intento de suicidio surrealista. Pero no es hasta que la vida de otra persona a la que él ama, su madre, corre peligro, cuando él debe reaccionar.

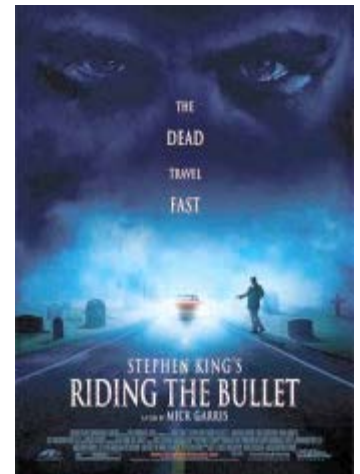
Comienza un alocado viaje por la carretera que responderá preguntas sobre su pasado y que literalmente decidirá su futuro y el de su madre. Antes de asistir a un concierto de John Lennon, Alan recibe una llamada de la vecina de su madre, avisándole que ella ha tenido un ataque al corazón. Decide ir haciendo autostop a través de las carreteras del estado, con la esperanza de llegar antes que ella muera. Pero se encontrará con toda clase de obstáculos, incluyendo un fantasma que vagabundea por las carreteras para sumar puntos para la parca.

Puntos fuertes: El trabajo de Stephen King brilla a través de sus diálogos adecuados, los extraños personajes y esa fuerte sensación de nostalgia por los viejos tiempos. Los elementos de horror siempre están presentes, pero como regla general, las historias basadas en personajes son las que mejor se adaptan al cine. *Riding the Bullet* definitivamente tiene la esencia de King, y logra que la primera mitad de la película sea especialmente entretenida, aunque puede parecer un poco floja para aquellos que sólo esperan un film de horror.

La razón por la que los personajes (especialmente Alan y su madre) están tan bien desarrollados en esta adaptación se debe a la mente de Alan y cómo se nos muestra la misma. El ve algo en la carretera y de repente nos encontramos con su padre, o lo vemos gritar montado a la montaña rusa llamada la Bala, cuando era un niño. Pero también vamos para adelante, observando normalmente como su rostro cambia de manera horrible ante la escena que vendrá a continuación. Pero, por lejos, el más extraño método usado para contar la historia es el viejo concepto del ángel y el demonio, ya que vemos a Alan hablando consigo mismo o caminando junto a él. El segundo Alan representa siempre lo que él piensa, y normalmente insulta a los otros personajes, tal como lo haría Alan si tuviera el coraje suficiente. Con este método, tenemos los pensamientos interiores que normalmente se pierden en una adaptación cinematográfica. En este caso, la verdad es que funciona muy bien, y la audiencia lo aprecia.

Las oscuras carreteras, la lluvia constante y el propio bosque brindan una atmósfera tétrica y escalofriante, y algunos personajes obviamente también aportan su costado siniestro. Hay una sólida sensación de miedo durante los viajes de Alan, pero yo pienso que la llegada del antagonista de la historia literalmente mata el clima. Después me explayo más sobre esto...

La parte triste: Si, tiene un fuerte mensaje sobre la vida y la familia, y uno queda con la misma

Película: *Riding the Bullet*

Duración: 100'

Dirección: Mick Garris

Guión: Mick Garris

Actores: Jonathan Jackson, David

Arquette, Erika Christensen

Estreno: 2004

Basada en el cuento *Riding the Bullet (Montado en la bala)*, de Stephen King

melancólica sensación de, por ejemplo, *Stand By Me*. Como explica el director, teniendo un personaje que piensa que en el mundo todo es muerte, el hecho de que descubra que la vida tiene un sentido, magnifica el mensaje. Sé que Garris pasó por algunas tragedias personales que lograron que su film tenga una fuerza poderosa. Una escena en particular me puso nervioso, ya que el rostro de la madre de Alan está en blanco.

Yo personalmente recuerdo haber estado alejado de mis padres durante 2 años y luego haberme preparado para volverlos a ver. En ese momento, no podía recordar los rostros de ellos. La película, naturalmente, me hizo sentir culpable. Ahora siento que tengo que hacer algo para demostrarles a ellos que aprecio todos sus esfuerzos. No puedo decir que esperaba eso de una adaptación de King independiente y de bajo presupuesto, por eso estoy impresionado.

La relación de Alan con su madre no es dejada solamente en "tu madre está en el hospital". Podemos ver momentos cruciales de la vida de ambos durante diferentes etapas, y la relación se muestra muy convincente. Pero no crean que el sentimentalismo es algo tedioso. Realmente funciona bien en este film, y permite ver unos personajes más realistas. Es un film muy personal para el director, y se nota. De hecho, él llevó a su madre a la premiere, y ella contó lo orgullosa que estaba.

Puntos en contra: No he leído la historia original de King, pero pienso que fue una mala elección David Arquette como George Staub. Se ve muy demente y muy gracioso. Parece salido de una comedia, no de una película con ciertos elementos de comedia. Una vez que hace su aparición, vi que distraía mi atención (y esto no era el objetivo del film, supongo). No termino de entender del todo su personaje. Es una especie de zombi (no un fantasma, como él mismo explica), pero no es tan terrorífico. El le ofrece a Alan una decisión de vida o muerte, pero el personaje termina viéndose tonto y fuera de lugar. Quizás no era tan así en la historia original. Estoy seguro también que algunos verán esta película como un "King light", lo cual no es cierto. El final tiene mucho sentimiento, incluyendo al personaje principal "creciendo y reflexionando sobre los buenos tiempos". En síntesis, si bien he tenido problemas con el personaje de Staub, eso no arruina la película, para nada. Estoy impaciente, esperando la adaptación de *Desperation* que también hará Garris.■

PORTADA

ÍNDICE

EDITORIAL

NOTICIAS

ENTREVISTA

PUNTOS DE VISTA

OTROS MUNDOS

OPINIÓN

TORRE OSCURA

THE DEAD ZONE

FICCIÓN

LECTORES

CONTRATAPA

## OTROS MUNDOS

**Robert Louis Stevenson****Vida y obra del genial escritor, creador de  
*El Extraño Caso del Dr. Jekyll y Mr. Hyde***

CONTI GONZÁLEZ BÁEZ

*Publicado originalmente en Grupo Radio Centro*

**N**ovelistas, ensayista y poeta escocés, algunas de cuyas obras se han convertido en clásicos de la literatura infantil, Robert Louis Balfour Stevenson nació el 13 de noviembre de 1850 en Edimburgo, en el seno de una respetable y acomodada familia de constructores de faros marítimos. Sus padres fueron Thomas Stevenson, un distinguido ingeniero civil y Margaret Balfour.



Su niñez fue enfermiza, por lo que casi siempre estaba en cama y recluido en casa. No haciendo la vida normal en un niño y con pocas visitas infantiles, no le quedó otro remedio que el de ejercitar la imaginación para sobrellevar esa existencia por completo anómala, lo que a la larga le beneficiaría en su carrera de escritor. Desde entonces sintió una especial inclinación hacia la literatura.

A los 13 años, Robert pasó su primera temporada en la Costa Azul de Francia, un lugar al que regresaría con frecuencia. Así, acompañando a sus padres, dio comienzo una vida de viajes, que ya no abandonó nunca más. A los 16, el joven Stevenson publicó, con dinero de su padre, cien ejemplares de *La Revuelta de Pentland*, una novela histórica de 22 páginas. Al año siguiente se inscribió en la Universidad de Edimburgo, aunque prefería los cabarets, las mujeres y las teorías revolucionarias a los estudios.

Aunque fue un estudiante inteligente, también era un joven indisciplinado al que le gustaba más divertirse con los compañeros que aplicarse sobre los libros. Sus juergas y borracheras eran mucho más frecuentes que lo que hubiera sido normal, porque, entre otras cosas, siempre fue un gran bebedor. Pese a no seguir la profesión paterna, Stevenson cursó, de manera incompleta, estudios de Ingeniería en la Universidad de Edimburgo, decidiéndose luego por las Leyes, carrera que concluyó, aunque tampoco era ese un objetivo definido en su vida. Su juventud fue rebelde y envuelta en polémicas familiares, en una lucha que trató de superar los severos marcos de la moralidad paterna y enfrentarse críticamente a las convenciones puritanas que regían la buena sociedad de Escocia en la época victoriana.

Finalmente decidió dedicarse a las letras, colaborando en la *Revista de la Universidad de Edimburgo* y otras publicaciones. Fue perfeccionando su estilo, de tal modo que en pocos años se situó entre los escritores más destacados de su tiempo. A los 23 años, decidido firmemente a escribir, ya contra de otras ambiciones familiares, Robert Louis Stevenson se embarcó rumbo a Francia, ya con los síntomas de sus primeros trastornos pulmonares, que iban a atormentar el resto de su existencia. En lo sucesivo, pasaría cada año seis meses en Francia entre los pintores; el invierno en Montparnasse, el verano en el bosque de Fontainebleau.

A los 25 años terminó su carrera de Derecho y se inscribió en la barra de abogados de Edimburgo, aunque nunca llegó a ejercer su profesión. Pasó el verano con su amigo Walter Simpson, viajando en bote por los ríos de Francia. Su salud empeoró y viajó a Grez, ciudad francesa donde conoció a la estadounidense Fanny Van De Grift Osbourne, de la que se enamoró profundamente, pese a que ella era casada. Durante el siguiente verano pasó una temporada a bordo del barco *Las Once Estadias*. Enfermo de tuberculosis, se vio obligado a viajar continuamente en busca de climas apropiados a su delicado estado de salud. Esos viajes frecuentes le ofrecieron ricas experiencias en el contacto con otras costumbres y culturas.

Sus primeros libros fueron descripciones de algunos de estos viajes. Así, *Viaje Tierra Adentro*, publicado en 1878, cuenta el recorrido en canoa a través de Francia y Bélgica que había realizado dos años antes. Mientras tanto, Fanny viajó a Estados Unidos para conseguir su divorcio. Robert Louis Stevenson partió en dirección de Alès, en un viaje a pie a través de las Cévannes, con la

burrita Modestine. Los avatares de este viaje por las montañas del sur de Francia fueron publicados en su libro *Viajes en Burro por las Cévennes*. Stevenson, sintiéndose solo, decidió viajar hacia Estados Unidos para casarse con Fanny. A los 29 años se embarcó en el *Devonia* y llegó a Nueva York, donde permaneció una noche y luego partió hacia California para encontrarse con ella. Las anécdotas de este viaje quedaron en su libro *La Historia de una Mentira*.

El joven escritor cayó gravemente enfermo en San Francisco y fue cuidado por Fanny Osbourne. El 19 de marzo de 1880, a los 30 años, contrajo matrimonio con ella, quien era diez años mayor que él y madre de dos hijos. Esta boda causó cierta angustia entre sus familiares y amigos, pero Stevenson se sentía feliz. Robert y Fanny viajaron a Oakland con el hijo de ella, Lloyd, pero la salud del escritor empeoró, por lo que se trasladaron a Davos, en los Alpes suizos. Robert Louis Stevenson retornó a Escocia con su nueva familia y comenzó a escribir *La Isla del Tesoro*, dedicándola a Samuel, el otro hijo de su esposa, siendo una novela de aventuras hecha para un adolescente, en la que un chico, Jim, debe enfrentarse a los piratas Pew y Long John Silver. Su esquema argumental fijó las pautas de lo que de ahí en adelante se conoce como "una de piratas". El tema del tesoro escondido y su misterioso plano, el motín a bordo, las supersticiones de los marineros y hasta el infaltable estereotipo del loro, el parche en el ojo y la pata de palo, tienen su modelo más acabado en esta novela.

*La Isla del Tesoro* le aseguró a Stevenson un lugar entre los más imaginativos escritores de su tiempo y desde entonces ha sido leído por sucesivas generaciones de todas las edades, pero, incomprensiblemente, no fue aceptada como se merecía. Si bien fue un éxito de ventas, recibió duras críticas. Como resultado de las malas críticas, la frágil salud de Stevenson se resintió, complicándosele una congestión pulmonar con otra renal, lo que le obligó a una larga convalecencia. Aunque estaba bien acreditado desde hacía tiempo en el mundo de las letras como autor de libros de viajes y ensayos, además de que se había apuntado con *La Isla del Tesoro* su primer éxito importante en el campo de la ficción, aún no podía vivir de su pluma y dependía económicamente de la ayuda paterna.

Una casa en Bournemouth fue el regalo de boda que el padre del escritor hizo a su nuera. Stevenson le dio el nombre familiar de *Skerryvore*, en recuerdo de uno de los faros que había construido su tío en la costa de Escocia. Aquella suntuosidad desazonaba al rebelde y bohemio personaje, rabiosamente antiburgués que era Stevenson, a quien agobiaban la incertidumbre económica de un hombre a punto de cumplir los 35 años y un estado de salud tan preocupante que apenas si podía, por temor a la hemorragia pulmonar, abandonar momentáneamente el lecho para pasear por el jardín, ayudado de su esposa. Permaneció en Bournemouth durante dos años. Allí escribió un libro de poemas, el *Jardín de Versos Infantiles*, que muestra su extraordinaria visión de la psicología de la vida infantil.

Recluido en la casa de Bournemouth, dependiendo económicamente de su padre y preocupado por su delicado estado de salud, Robert Louis Stevenson encontraba en el trabajo constante la mejor terapia. En esta situación, más que apurada, tuvo lugar la creación de *El Extraño Caso del Doctor Jekyll y Mister Hyde*, a propósito de la cual vale la pena contar algo más detalladamente lo que su autor resumió con estas lacónicas palabras:

*"El famoso libro fue concebido, escrito, re-escrito e impreso en diez semanas".*

Una noche, Fanny Stevenson, esposa del escritor, se alarmó por los gritos de una pesadilla inducida por el opio que éste consumía para aliviar sus dolores. Los "castañitos", simpáticos e invisibles duendecillos que, según contaba humorísticamente Stevenson, solían comunicarse con él en sueños, le suministraron valiosas claves del nuevo relato, si bien en el poco confortable escenario de una pesadilla. Hacía mucho tiempo que estaba intentando escribir un cuento sobre el sentido profundo del doble ser del hombre. Por dos días estuvo exprimiéndose el cerebro para dar con alguna trama y a la segunda noche soñó la escena en la que Hyde, perseguido por algún crimen, bebía la pócima. El resto lo hizo despierto y conscientemente, aunque convencido de la ayuda de sus "castañitos". Stevenson dedicó los tres días siguientes a la noche del sueño a elaborar y terminar, en un prodigio de esfuerzo creador, el manuscrito de Jekyll y Hyde.

Sin embargo, ante las críticas de su mujer, quien tenía pretensiones literarias, lleno de cólera, Stevenson arrojó al fuego aquel texto de 30.000 palabras y en otros tres días de trance literario escribió una nueva versión, sentado a la orilla de la cama. La cantidad de trabajo que esto implica es asombrosa. Que un inválido en las condiciones de salud del escritor hubiera sido capaz de llevar a cabo solamente el trabajo manual de poner en papel 64.000 palabras en seis días, parece casi increíble. Sufría continuas hemorragias y apenas si podía hablar; al grado de que solía recurrir al papel y lápiz para conversar. Se sospecha que en la primera versión de esta novela Stevenson se sirvió de sus experiencias personales de doble vida para describir de una manera más realista los excesos a que se da Jekyll bajo el disfraz de Hyde. Puede ser que Fanny temiera que una descripción demasiado cruda de ciertos placeres de Hyde dañara la reputación que ya se había ganado su esposo como escritor de ensayos y narraciones para jóvenes. Tras otros dos días para copiar el manuscrito completo, el primero de noviembre de 1885 Robert Louis Stevenson presentó

el manuscrito al editor londinense *Longman*, para que éste lo publicara por entregas en una de sus revistas. El astuto y poderoso empresario decidió sacar enseguida el original en forma de libro, esperando hacer negocio en los días antes de Navidad.

Con todo, la obra no llegó a tiempo. Los escaparates de las tiendas estaban ya repletos y hubo que esperar a hacerle sitio después de las fiestas. Por eso, *El Extraño Caso del Dr. Jekyll y Mr. Hyde* no vio la luz en Londres hasta el 9 de enero de 1886. Inicialmente, la venta fue escasa. Pero en un par de semanas, una elogiosa crítica en el *Times* de Londres catapultó a la fama el terrorífico relato. En los primeros seis meses fueron vendidos unos 40.000 ejemplares en Inglaterra y Stevenson se convirtió, de la noche a la mañana, en un célebre y bien pagado escritor.

El libro cuenta la historia de un científico respetable que aparece sorprendentemente relacionado con un ser aborrecible que es la encarnación del mal, el reflejo tortuoso de lo más oscuro que llevamos dentro. Esta novela de misterio, con un final de ciencia-ficción, ha dado lugar a las más profundas reflexiones acerca del bien y del mal en el interior del ser humano. *El Extraño Caso del Doctor Jekyll y Mister Hyde* no ha perdido vigencia a pesar del tiempo transcurrido, permaneciendo como la primera y más lograda de todas las historias clásicas de horror.

El 6 de mayo de 1887, murió el padre de Stevenson, quien decidió dejar Escocia. A los 37 años, el escritor viajó otra vez a Nueva York, donde continuó escribiendo. Al año siguiente publicó *La Flecha Negra*, una novela de aventuras, llena de gran frescura y vitalidad, refrendando la capacidad que poseía Stevenson para escribir argumentos tan diferentes los unos de los otros. Partió hacia San Francisco y de allí se embarcó en un largo crucero de placer por el Sur del Pacífico, acompañado por su madre y por su esposa Fanny. Llegaron a Honolulu y visitaron del archipiélago. Meses después llegaron a Apia, capital de las Islas Samoa, donde él decidió comprar un terreno donde construir una casa, a la que le dio el nombre de Vailima, que significa "Cinco Ríos". Después de un crucero por las Islas Marshall y las Gilbert, en octubre de 1890 se instalaron definitivamente en su nueva casa.

Stevenson y su esposa permanecieron cinco años en las islas Samoa, en un último esfuerzo por recuperar la salud del escritor, lejos del tumulto y de los problemas de su patria y la sociedad. Su casa estaba en una ladera del Monte Vaea, contemplando ese mar que el escritor amaba tanto, como a él le querían y respetaban los nativos, quienes le otorgaron el título de Tusitala, que equivale en su idioma a "Caja de cuentos". Instalado en la isla de Samoa, pasó los últimos cuatro años de su existencia entre los indígenas del lugar. Allí logró dedicarse plenamente a su vocación, lejos del mundanal ruido y ser reconocido por los que lo rodeaban. Al final de sus días, Stevenson había hallado, de algún modo, la isla de su propio tesoro.

El Pacífico del Sur abrió nuevos temas para su escritura. Él respondió a la cultura de los isleños con gran comprensión, comparando la erosión de sus tradiciones con la que había experimentado la antigua cultura escocesa. Criticó el impacto de la explotación europea y estadounidense, adoptando la causa de un jefe polinesio que fue derrotado en un breve episodio de la guerra civil, lo cual describió en *Una Nota de Pie de Página a la Historia*. Sus experiencias en los mares del Sur también produjeron nuevos temas de ficción. Stevenson recurrió a la tradición polinesia para escribir *El Diablo de la Botella y Otros Cuentos*, *La Isla de las Voces*, *El Naufrago* y *Guerra en Samoa*.

Hombre enfermizo toda su existencia, Robert Louis Stevenson escribió por hambre y por la necesidad de sobrevivir "unos pocos años más" para mantener a su familia. Sus novelas fueron fruto de la desesperación más que de la inspiración. Su vida de escritor fue corta pero prolífica: 15 novelas en 12 años. Su deficiente salud y el exceso de trabajo fueron las causas de su muerte a la temprana edad de 44 años. Sin embargo, continuó disfrutando de la bebida y otros placeres, hasta el punto que minutos antes de caer fulminado por el ataque de apoplejía que le condujo a la tumba, llevaba una botella de vino en su mano. Falleció el 3 de diciembre de 1894 de una hemorragia cerebral en su casa Vailima de Samoa, a donde llegara cierto día en uno de sus tantos viajes y decidiera instalarse, enamorado de aquellas tierras.

La muerte prematura de Robert Louis Stevenson conmocionó a la sociedad de su época. A partir de entonces, casi no ha habido año en que no se publique una nueva biografía del escritor. Tras una despedida popular, fue enterrado en el lugar que él mismo escogió, la cima del monte Vaea, cerca de Valima, su hogar samoano. Los nativos escribieron en samoano: "*Esta es la tumba de Tusitala*".

Robert Louis Stevenson había escrito su propio epitafio:

*Bajo el inmenso y estrellado cielo,  
cavad mi fosa y dejadme yacer.  
Alegre he vivido y alegre muero,  
pero al caer quiero haceros un ruego:  
Que pongáis sobre mi tumba este verso:*

*"Aquí yace donde quiso yacer;*

*de vuelta del mar está el marinero,  
de vuelta del monte está el cazador".*

Al año siguiente se publicaron de manera póstuma *Cartas de Vallima*, *En los Mares del Sur* y las novelas inconclusas *El Heredero de Hermiston* y *Saint Ives*. Robert Louis Stevenson no tuvo hijos propios, pero su obra literaria es el mejor testimonio de su paso por este mundo. Incluso colaboró con su hijo adoptivo, el escritor estadounidense Lloyd Osbourne, en la redacción de las novelas *La Caja Equivocada* y *La Resaca*.

Stevenson se sentía absorbido por la historia de Escocia y el carácter escocés, fascinación que constituye un aspecto esencial de su escritura, junto con su crítica constante a lo que él consideraba la hipocresía de los valores victorianos. Supo expresar mitos y símbolos eternos, con historias que se convirtieron en universales.

Escritor versátil, Stevenson poseía talento suficiente como para abordar con maestría distintos géneros literarios. Demostró ser un gran novelista, ensayista, poeta y cuentista. La gran popularidad de Robert Louis Stevenson se debe fundamentalmente a los emocionantes argumentos de sus novelas fantásticas y de aventuras, que siguen interesando a los lectores de nuestros días.■



PORTADA

ÍNDICE

EDITORIAL

NOTICIAS

ENTREVISTA

PUNTOS DE VISTA

OTROS MUNDOS

OPINIÓN

TORRE OSCURA

THE DEAD ZONE

FICCIÓN

LECTORES

CONTRATAPA

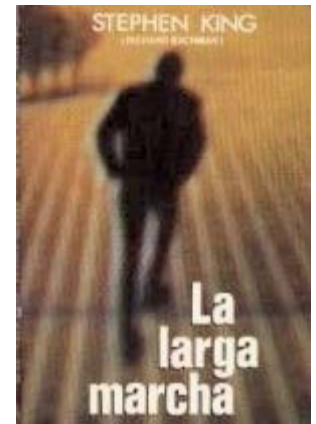
## OPINIÓN

## Un largo camino al infierno

### La novela *La Larga Marcha* y una visión futurista (aunque no tanto) de la vida

GUSTAV KIEL

Una de las más memorables novelas de Stephen King, curiosamente, no lleva su nombre. Sino el de su "prostituta de lujo", Richard Bachman. Me refiero a *La Larga Marcha* (*The Long Walk*). Esta novela, sin lugar a dudas, es de las más pesimistas y violentas de Stephen King. Y también puede decirse que es una de las más claustrofóbicas.



Esto no es sólo debido a que, los lugares y las cosas, al ser un tanto desdibujadas, cobran una fuerza inusitada, opresiva, sino la idea de lo inevitable, de un destino ineludible que engloba no solo a los personajes, sino al que lo lee. La sensación de que estamos rodando por una pendiente hacia el abismo y que, sin importar lo que hagamos, no podremos escapar.

Al principio, se trata de una leve impresión. Luego, llega la certeza. No existe escapatoria en la larga marcha. Al igual que en las obras de Kafka, en la novela de King el hombre no puede luchar contra su destino. Es inútil y a la vez sencillo. Cualquiera que se detenga, será asesinado. La única diferencia con Kafka es que los jóvenes que participan en la carrera lo hacen voluntariamente (recordemos que los personajes kafkianos no buscan lo absurdo, lo terrible, sino que ésto lo alcanza a ellos). Esta diferencia radical es una de las cosas más aterradoras de la novela. Una sociedad en la cual se ha llegado a un punto de degradación humana en la cual la vida o la muerte no importan, tan solo el gran premio. King no necesita de mucho para revelarnos este mundo futuro, pero no tan lejano a nosotros. La obra es concisa y brutal.

A medida que la larga marcha avanza, conocemos a los personajes y sobre nosotros pesa la seguridad de que todos ellos han de morir. La novela no es sólo una parábola de la vida misma, es una parábola atroz sobre el destino absurdo del hombre. De la profunda desesperación existencial que ha invadido al hombre del siglo XX. Las autoridades (a las que antes el hombre estaba sujeto, tanto Dios como el estado), aparecen desdibujadas.

Se hace referencia a un Comandante, pero no es más que una figura borrosa. Temible, despreciable, pero infinitamente lejana. Para los que avanzan, sólo existe la marcha. ¿Pero qué es la marcha? Un forzoso avance que se extiende a lo largo de un camino geográfico, pero también en un camino interior dentro de los participantes. Los jóvenes se vuelven adultos. Se cuentan sus experiencias y en ellos transcurre la eternidad de un momento entre lo que ahora son sus vidas y lo que se convertirá en sus muertes. En la larga marcha no importa quién sea el más apto, quién sea el más inteligente. No existe un darwinismo social. Sobrevive el que puede, no el mejor. E incluso, tampoco el ganador recibe nada en comparación a su sacrificio. El fin de la marcha está coronado por la oscuridad, por la locura.

El final es sólo seguir avanzando y eso es lo más terrorífico de la novela. La espantosa conciencia de que no sólo no existe un propósito para la marcha, sino que tampoco lo existe después de ella. Porque lo real es que más allá de la marcha, más allá de ese ineludible absurdo que es el ser humano, no existe nada más. ■

PORTADA

ÍNDICE

EDITORIAL

NOTICIAS

ENTREVISTA

PUNTOS DE VISTA

OTROS MUNDOS

OPINIÓN

TORRE OSCURA

THE DEAD ZONE

FICCIÓN

LECTORES

CONTRATAPA

## LA TORRE OSCURA

***El final: opinan los fans*****Los lectores de King discuten y opinan sobre el final de la saga de Roland**

**T**al como anunciábamos en el número anterior, en esta misma sección, la aparición del volumen final de la saga de *La Torre Oscura* (*The Dark Tower VII: The Dark Tower*), iba a despertar más de una polémica. Y eso ya se podía observar en los diferentes análisis que habíamos presentado del libro.

Continuando con el tema, este mes presentamos más críticas y opiniones sobre el final de la serie, pero esta vez son cuatro fans de King los que hacen escuchar su voz.

Estas cuatro opiniones resumen, de algún modo, las distintas sensaciones que ha generado el libro: desde los que afirman que la saga tiene un final maravilloso, hasta los que piensan que Stephen King se equivocó, y el volumen final no está a la altura de las circunstancias.



**Libro:** The Dark Tower VII: The Dark Tower  
**Autor:** Stephen King  
**Año de publicación:** 2004  
**Aún no editado en castellano**

***Ka Es Una Rueda*****DANA CAIN (SEATTLE, WA)**

Roland y su ka-tet han sido parte de mi vida por al menos 12 años. Anoche terminé el capítulo final de la saga, y todavía estoy conmovido. Nunca es fácil decirle adiós a los buenos amigos. Al principio, me shockeó el final, pero cuando uno comprende que el ka es una rueda que nunca debe ser rota, el final cobra sentido de forma perfecta.

*La Torre Oscura* es un relato de expiación y salvación. El final de King es absolutamente brillante y provocador, al igual que toda la historia. Como todos sabemos, cada libro nos dejó con la sensación de querer más, por eso... ¿qué mejor que un final que nos deje deseando?.

Para todos aquellos que no lo hayan leído, no se los voy a contar aquí. Lo único que les voy a decir es que estén preparados para llorar.

***SENSACIONES ENCONTRADAS*****JONATHAN HIGH (MINNEAPOLIS, MN)**

El largo viaje finalmente ha terminado. Y tengo sensaciones encontradas con respecto al último volumen de *La Torre Oscura*. Por un lado es un libro ágil, muy bien escrito (mucho mejor que los dos anteriores) y que nos da una interesante mirada sobre Stephen King. Inmediatamente luego de terminar el libro, mas allá de sus puntos flojos y problemas, mi primera expresión fue "¡Bien! Lo lograste, Steve". Stephen King logró juntar y dar forma a lo que es el mundo más real e imaginativo desde la Tierra Media y Narnia. Siete libros en un todo -un desafío sorprendente. Se hace especialmente difícil criticar esta saga, ya que los últimos libros parecen ser más un viaje personal de Stephen King que otra cosa, ¿y quiénes somos nosotros para criticar eso?.

Y si, al igual que como ya hiciera en *Misery*, *The Dark Half*, *Bag of Bones* y muchos otros libros, King nos ha mostrado cómo es la vida personal de un escritor. *The Dark Tower* comenzó siendo una historia que era muy diferente a los otros trabajos de King, pero los últimos libros, tristemente, nos llevaron a un territorio muy familiar y ya conocido. Nos pasamos demasiado tiempo en Maine. King siempre ha sido grandioso para contar historias, pero nunca supo como terminarlas. De manera

similar, *La Torre Oscura* termina mal si consideramos lo buena que era la historia. Los terribles antagonistas, a los que hemos imaginado por décadas, finalmente hacen su aparición con una lamentable "¡buu!", y son despachados con tanta facilidad que parece una falta de respeto. Hay además grandes agujeros en la trama, inconsistencias, muchas preguntas que quedan sin responder. Lo que comenzó siendo, y pudo haber sido, una gran saga literaria termina convertida en una entretenida, pero vacía, historia de ficción popular. King es un gran narrador, pero su obra estará seguramente más confortable en una librería que en una biblioteca, junto a Tolkien y C. S. Lewis, donde quizás podría haber estado.

Esto a King parece importarle poco, ya que previene a sus lectores no leer el final, porque no es tan bueno, y además finaliza el libro con un epílogo autodefensivo. No es un final a la medida de sus fieles lectores que lo acompañaron en su viaje durante tantos años.

---

## **SIN CLÍMAX**

**HENRY PLATTE (BOSTON, MA)**

Yo creo que *La Torre Oscura* es una gran obra literaria. Puede que algunas partes sean vulnerables a la crítica, pero en general, representa un trabajo de imaginación no igualado por algún otro escritor con vida, y por muchos de los que ya nos están. *La Torre Oscura* es una especie de superhistoria; grande, amplia y mucho más imaginativa que la mayor parte de la literatura.

Dicho esto, debo confesar que a mi criterio el último tomo, el volumen VII, tiene algunos puntos flojos.

No hablo necesariamente del final, sobre si es suficientemente feliz o no. Pienso que King manejó bien esa parte. Lo que me molestó más es lo que tendría que haber venido antes del final: el clímax. Creo que fue un problema de toda la serie que tan rápido como los pistoleros se encontraban cara a cara con sus enemigos, los podían eliminar luego sin mucho esfuerzo. Hay una sorpresiva falta de combate. El clímax no es suficientemente dramático, y el destino de otro personaje terrible también es muy anticlimático. Para una historia épica, esto es un problema mayor. Pienso también que quedan algunos cabos sueltos y una gran parte de la narrativa, viéndola en retrospectiva, que parece innecesaria, dado el final que tiene la saga. Los siete libros de la saga nos preparan para un clímax de proporciones sin precedentes, y era algo muy difícil de resolver. Sospecho que King podría haber logrado una conclusión mejor si se hubiese dado mas tiempo. El tendría que haber llevado la historia hacia su conclusión lentamente, en vez de tener miedo de no vivir para completarla. Y eso se nota en el propio libro.

Lo que me gusta es la participación de King en la historia. Es un tributo a la destreza de un escritor, de enviar un mensaje a sus personajes, al que ellos responden. Como bien dice King en el epílogo, esto no debe ser entendido como un intento de "meta-ficción", sino que en la historia él es solo un personaje mas, y ni siquiera de los más nobles o importantes.

---

## **UN VIAJE SIN FINAL**

**CRYSTAL L. STRICKLAND (AUSTIN, TX)**

King dice en su epílogo que algunos de sus lectores podemos sorprendernos por lo que pasa en el final. Lo dice como si fuera algo malo. Después de muchos años y libros dedicados a la serie, no pienso que sea malo decir que nos preocupemos por el final.

De cualquier manera, yo estoy mas interesando en el viaje que en el final. Quiero decir que realmente no quería que terminara. Pero también pienso que King no puso todo su corazón en el viaje en este último libro. Tengo la sensación que la mayoría de los eventos del "viaje" en esta historia empezaron a perder brillo a partir de *Wolves of the Calla*, y no lo atribuyo exclusivamente a la intromisión de King en la historia. Siento que perdí contacto con Roland y su ka-tet en el camino, y estoy triste por eso.

El final es... interesante. Me hace filosofar. Pienso que es el final justo para el giro que tuvo la historia en los últimos tres libros, pero que no encaja en la historia como un todo. El concepto del ka no fue tan penetrante en los primeros cuatro libros, si recuerdo correctamente. Básicamente, siento que el final no está en sintonía con el sentido y el significado que se deriva de toda la historia. Podría explicarlo mejor, pero no quiero dar pistas sobre la historia para aquellos que no leyeron el libro.■

PORTADA

ÍNDICE

EDITORIAL

NOTICIAS

ENTREVISTA

PUNTOS DE VISTA

OTROS MUNDOS

OPINIÓN

TORRE OSCURA

THE DEAD ZONE

FICCIÓN

LECTORES

CONTRATAPA

## THE DEAD ZONE

**Bloopers de la 3º temporada**

**H**an comenzado los preparativos de lo que será la cuarta temporada de la serie, ya confirmada con al menos 22 episodios nuevos. Y, tal como comentamos en las *Noticias Breves*, nuevas caras se han sumado al equipo de producción. Todo esto nos hace pensar que 2005 será un excelente año para la serie. Mientras tanto, nos tiene sorprendidos la demora que ha sufrido el estreno de la tercera temporada en Argentina, en la pantalla del canal AXN. Al cierre de este número, aún no había información oficial sobre el tema, aunque todo hacía pensar que los episodios nuevos se verían a partir de noviembre. Ojala el mes próximo tengamos buenas noticias sobre esto.

**NOTICIAS BREVES****Mensaje de Lloyd Segan**

Lloyd Segan, uno de los productores ejecutivos de la serie, confirmó que habrá una cuarta temporada, y que la cadena *USA Network* ha pedido un mínimo de 22 episodios, los cuales se emitirán de una forma muy novedosa, aunque no dio mayores precisiones. Con respecto al contenido de los mismos tampoco brindó detalles, ya que recién el equipo creativo comenzó a trabajar en los posibles guiones.

**Nuevos integrantes del staff**

El equipo de producción de *The Dead Zone* ha sumado, para su cuarta temporada, a Jack LoGiudice, quien ya trabajara en las series *Street Time* y *Resurrection Blvd*. Ocupará el lugar de Karl Schaefer, es decir, será productor ejecutivo; aunque Schaefer continuará como consultor creativo. Además, se han sumado Tommy Thompson (quien trabajara en *Dark Angel*) como co-productor ejecutivo y Loren Segan y Christina Lynch como supervisores de producción. Por otro lado, hay nuevos dos integrantes en el equipo de guionistas: Shin Shimosawa y James Morris.

**Artículo en SFX**

En el número editado el 27 de octubre de la prestigiosa revista inglesa *SFX* se incluyen importantes entrevistas con tres de los protagonistas de la serie: Anthony Michael Hall, John L. Adams y Chris Bruno.

**BLOOPERS DE LA 3º TEMPORADA**

*Publicado originalmente en el sitio web TV Tome*

**Episodio 34: Finding Rachel Part 2**

- No tendrían que haber dejado que el Reverendo Purdy se encontrara cara a cara con Johnny en prisión. Tendrían que haber usado vidrios separadores y teléfonos.
- En una visión, Johnny observa a Rachel luego de ser golpeada, que yace en el suelo. Ella tiene dos lentes de contacto de colores diferentes, uno marrón y el otro azul. Mas tarde, una vez que encuentran el lente de contacto azul, tiene una visión de ella siendo golpeada con una linterna, lo que provoca que se caiga el lente de contacto azul. Ella entonces cae al piso. Su primera visión no coincide con la segunda.
- Johnny es puesto en libertad muy fácilmente. La evidencia contra él es sustancial, y los

policías deberían sospechar que alguien armó la nota del suicidio para liberar a Johnny de la prisión. La próxima vez, no deberían resolver las cosas en el último minuto...

### **Episodio 35: Collision**

- Cuando Rebecca y Johnny son transportados a la escena del accidente del auto, Rick el paramédico es interrogado. Johnny le pregunta si la ambulancia en la que están es la misma usada cuando respondieron al llamado del accidente aquella noche de 1995. Rick dice que sí y le cuenta a Johnny y Rebecca que han estado usando el mismo vehículo de emergencia durante ocho años. Esto no tiene mucho sentido, porque el accidente ocurrió nueve años atrás.
- Dos episodios antes, Johnny incorrectamente le cuenta a Rebecca que tuvo el accidente siete años atrás. Ahora, de repente son nueve años.
- El fuego que se ve sobre el auto del padre de Katey es muy obvio que está generado por computadora.

### **Episodio 38: No Questions Asked**

- Se supone que Johnny tiene un sistema de seguridad de alta tecnología, y está permanentemente con paranoia por esto, pero cuando baja para dejar que Sarah entre, ni siquiera está trabada la cadena en la puerta.

### **Episodio 39: Looking Glass**

- Es posible ver que uno de los gemelos Todd se mueve, cuando supuestamente está congelado en la visión de Johnny, en la tienda de máscaras.
- ¿Por qué Walt acusa a Bruce por seguir a los gemelos, en lugar de que esa tarea la haga un oficial de policía certificado?
- El plan de los gemelos es un poco torpe. Johnny fácilmente podía haber visto que era una trampa, fue demasiada suerte que solo pudiera ver al "asesino". Es como si los gemelos lo hubiesen planeado sabiendo que visiones en particular tendría Johnny. ¿Cómo sabían esto?
- La confesión de Lenny jamás podría llegar a una corte, debido a la manera en que fue obtenida.

### **Episodio 40: Speak Now**

- Johnny ha tomado el lugar de otras personas en algunas visiones que tuvo en el pasado. ¿Por qué está tan conmocionado por eso en esta oportunidad, actuando como si nunca le hubiera pasado antes?
- Si Brian está con vida, entonces él y Mary todavía están técnicamente casados... ¿Cómo ella se pudo casar con Alec?

### **Episodio 43: Shadows**

- Johnny se encuentra con la enfermera que lo recibe en el "presente", y tiene una visión de hablar con ella en el futuro, donde ella no lo reconoce. ¿No debería reconocerlo la propia enfermera en el futuro, ya que se trata de la misma persona que hace dos horas atrás la tomó del brazo?
- Similar al error anterior: cuando Tyler baila para Johnny, tiene una visión de él preguntándole sobre un tipo en el futuro. Ella no lo reconoce en dicha visión, si bien ya se encontró con él. Las visiones de Johnny funcionan diferente en este episodio, mostrándole lo que pudo haber sucedido si no se hubieran producido ninguna de las visiones que tuvo en primer lugar. ■

---

*Parte de la información fue extraída del sitio web oficial de la serie*

PORTADA

ÍNDICE

EDITORIAL

NOTICIAS

ENTREVISTA

PUNTOS DE VISTA

OTROS MUNDOS

OPINIÓN

TORRE OSCURA

THE DEAD ZONE

FICCIÓN

LECTORES

CONTRATAPA

FICCIÓN

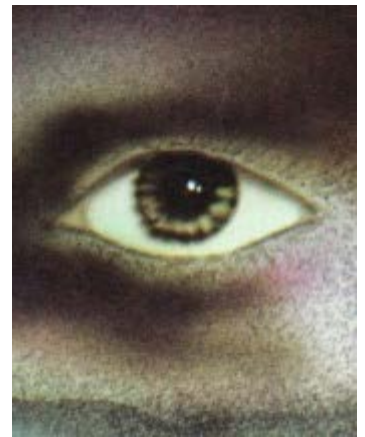
## El insomne

SERGIO LLAMAS DIEZ

© 2004. Todos los derechos reservados  
Prohibida su reproducción total o parcial por cualquier medio,  
sin expreso consentimiento del autor

**M**arcel Most, a sus 40 años, tenía un problema. Durante la hora bruja, cuando el resto de los mortales rendía su cuerpo a la noche, Morfeo cerraba las puertas del sueño para él.

Marcel, con sus 40 años y una vida de siestas y largos reposos a sus espaldas, de pronto sufría insomnio.



Aquella noche, después de una semana sin lograr mantener echados los pestillos de sus párpados, se había llevado una novela y un tazón caliente de leche a la cama. Posó el tazón en la mesilla auxiliar junto a su alcoba, y tras secuestrar sus piernas bajo la sábana del colchón, colocó el libro en su regazo.

Dio un sorbo a la leche, que le abrasó los labios, y posándola en la mesilla abrió su ejemplar por la primera página: *Frankenstein*, de Mary Shelley.

Comenzó a leer cansado, pensando que quizás esta noche lograra romper la barrera de los 50 minutos, tiempo de sueño máximo que había conseguido hasta el momento desde que comenzara su insomnio. Se esforzó por traducir las palabras escritas en el amasijo de papel y tinta que se había llevado a la cama, allí donde antes dormía... pero no pudo.

Aturdido retrocedió de nuevo hasta la primera página: *Drácula*, de Bram Stoker. Empezó a leer la novela mientras rezaba interiormente para no mantenerse despierto otra noche. Pero no hubo modo.

Con enfado, Marcel Mosto lanzó su ejemplar de *El Doctor Jekyll y Mr. Hyde*, de Robert Luis Stevenson, al suelo y bebió un poco del té que se había llevado a la cama. Si no conseguía dormir esta noche iba a volverse loco. Apagó la luz de su cuarto y descubrió que ya estaba apagada, incluso antes de que lo hubiera hecho. La encendió y sintió que nunca la había apagado.

Extrañado Most comenzó a pensar que sufría alucinaciones y echó la culpa de las mismas a la falta de sueño.

\* \* \*

Dos semanas después de que empezara el insomnio, Most pensaba que sería capaz de matar por dormir al menos una noche. Su cuerpo parecía colgar de unos hilos que tuviera atados al cerebro, y lo notaba muy, muy pesado. No era capaz de tener un solo pensamiento coherente. Sólo tenía los ojos abiertos y nada más. Cansado de la luz pretendió cerrar los párpados para sumirse en una vigilia a oscuras, y con espanto descubrió que podía ver a través de sus párpados.

No podía demorarlo más, tenía que llamar al médico.

\* \* \*

El médico le vio un día sin concretar de la tercera semana de su insomnio. Después de la segunda semana Most había descubierto que las noches habían desaparecido. Ahora sólo existían los días. Días infinitos. Días sin fin. El sol salía por un lado del horizonte, giraba en torno a la bóveda celeste y tocaba de nuevo la tierra por el lado contrario al de su salida. Entonces empezaba a ocultarse y simultáneamente le veía asomar por el otro lado. ¿Habrían suprimido la noche? ¿Estaba ya loco?

\* \* \*

El médico le dijo a Most que no, que no estaba loco. Marcel le contradijo: *"Debo estarlo doctor."*

*Ahora mismo estoy viéndole a usted desnudo". El doctor sonrió, le puso una mano en el hombro y le dijo: "Pero claro hombre, es que estoy desnudo". Y salió de su casa. Marcel pudo verle desde la ventana caminar sin ropa por a calle.*

\* \* \*

Cuando ya llevaba cuatro semanas sin dormir y la situación empezaba a ser incontrolable, Marcel comenzó a pensar seriamente en el suicidio. Los brazos y las piernas se mantenían constantemente rígidos, recorridos por cosquilleos nerviosos como si cada átomo de su cuerpo durmiera, salvo su propia conciencia. Entre las formas de suicidio que se le ocurrieron a Marcel, la más probable era la sobredosis de somníferos. Así podría morir dormido.

Cuando estaba en la farmacia comprando el somnífero, el farmacéutico le miró de un modo extraño: *"¿Le sucede algo buen hombre?"*, preguntó. Una chica con bata, a su lado (debía de ser farmacéutica), le dijo: *"No le hable doctor –a saber por qué le llamaba así-. Está dormido"*.

Aquello fue para Marcel la gota que colmó el vaso. Sintió la ira subiendo por su garganta y apelmazarse en su rostro, sus ojos, sus oídos... La rabia hirvió en su cabeza como en una olla exprés y gritó: *"YO-NO-ESTOY-DORMIDO"* y abriendo un frasco de pastillas para el sueño ingirió todo el bote. Cayó redondo allí mismo.

\* \* \*

La mujer de bata blanca  
(una enfermera)

le dijo al nuevo médico: *"Este hombre de aquí es Marcel Most. Lleva un mes en coma. Sobredosis de somníferos. No creemos que vaya a despertarse".■*

PORTADA
ÍNDICE
EDITORIAL
NOTICIAS
ENTREVISTA
PUNTOS DE VISTA
OTROS MUNDOS
OPINIÓN
TORRE OSCURA
THE DEAD ZONE
FICCIÓN
<b>LECTORES</b>
CONTRATAPA

## LECTORES

### LA MARCA DE *IT*

**Pablo Alejandro Concha Castaño (Colombia)**

"...Hace poco releí una de las obras maestras de King, *It*, y tengo una duda al respecto: la marca que aparece en la puerta de la guarida de *Eso*, ¿de donde la sacó el autor? ¿Proviene de alguna cultura o religión, o es fruto de su imaginación? Quisiera dejarles mi email por si algún fan de Stephen King en Colombia gustara entablar comunicación: [SCARYMONSTERS\\_8@HOTMAIL.COM](mailto:SCARYMONSTERS_8@HOTMAIL.COM)..."

### Respuesta

Hemos investigado en algunos libros de expertos en la obra de King, como Stephen Spignesi o George Beahm, pero no hemos encontrado ninguna referencia al significado de la "marca" de la guardia de *Eso*, más allá de la que le dan los protagonistas en el libro. Igualmente, queremos recordar en el Nº 63 de **INSOMNIA** publicamos un muy interesante mensaje del lector Duranzzz, en el que se habla de los posibles orígenes del rito de Chud.



Envíen sus mensajes para publicar en esta sección a

[INSOMNI@MAIL.COM](mailto:INSOMNI@MAIL.COM)

Por favor, detallen nombre, apellido y país desde el que escriben.

Si quieren que su dirección de e-mail aparezca en esta sección, para que les escriban otros lectores, aclárenlo en el mensaje.

### TRADUCCIONES

**Alberto Javierre (España)**

"...He leído el reportaje sobre las traducciones publicado el mes de octubre en **INSOMNIA**, y no puedo mas que quedarme extrañado. Veo que en él se quejan del pobre español usado en las mismas. Se que esta revista es originaria de Argentina y, por tanto, es distinta la peculiar forma de hablar que tienen allí. Pero eso no quiere decir que esa manera de hablar español sea ni mucho menos mas rica ni mejor. Evidentemente, al ser traducciones hechas en España, se emplean términos de aquí. Lo que me pregunto es: si allí leen grifo, ¿necesitan el diccionario para saber de que se trata?. Desde luego lo ideal seria que en cada zona tradujesen según la forma de hablar, pero si eso no es posible y se ven obligados a leer los libros traducidos aquí, pues habrá que adaptarse. Encuentro que hay cosas peores, como las malas traducciones del inglés (tema que ya se ha analizado en esta revista) Eso si es malo y preocupante..."

### Respuesta

Hasta hace unos años, en Argentina leíamos traducciones más acordes al castellano que se habla aquí, pero la crisis económica hace que en estos tiempos solo leamos traducciones hechas en España. En algunos casos no es preocupante esto, pero en otros, como en *El Cazador de Sueños*, realmente hay párrafos que son inentendibles. Creemos que a eso apunta el artículo reproducido del *Diario Clarin*, no es una crítica (ni mucho menos) hacia los modismos españoles. El objetivo del artículo era "denunciar" la situación de las traducciones en Argentina, que ya no se realizan en nuestro país. Nos pareció interesante que el público conozca como se está manejando el mercado editorial en Argentina. Además, y si bien no es algo grave, las editoriales españolas (sabiendo que el libro se venderá en toda América Latina) podrían buscar una traducción más neutra (algo que no es tan difícil). Cuando redactamos cada número de **INSOMNIA**, tratamos de hacer esto, de no usar modismos "argentinos", por lo que no estamos pidiendo algo imposible para una editorial. ■



PORTADA

ÍNDICE

EDITORIAL

NOTICIAS

ENTREVISTA

PUNTOS DE VISTA

OTROS MUNDOS

OPINIÓN

TORRE OSCURA

THE DEAD ZONE

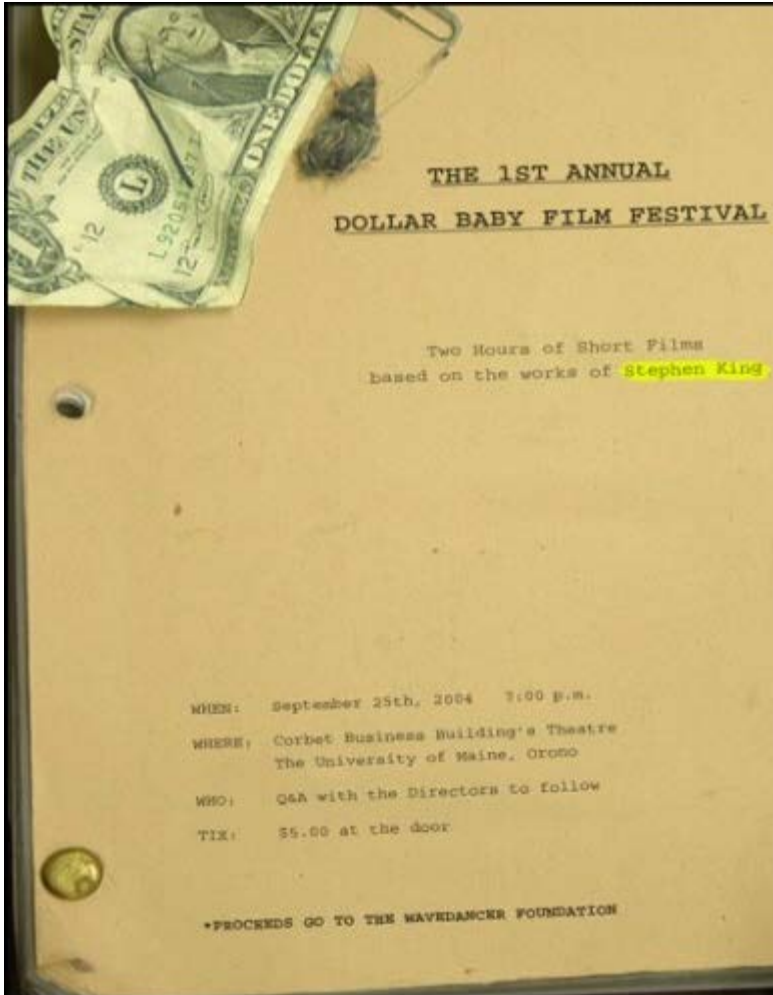
FICCIÓN

LECTORES

CONTRATAPA

## CONTRATAPA

## 1º Festival del Dollar Baby



El 25 de septiembre tuvo lugar en la *Universidad de Maine* (Orono) el *1º Festival del Dollar Baby*, un evento pensado para rendir homenaje a la gran cantidad de cortometrajes que anualmente se realizan basados en alguna obra de Stephen King, y que por cuyos derechos se paga la simbólica suma de 1 dólar. Se congregaron gran cantidad de fans, directores, guionistas y actores; dando forma a una reunión muy emotiva. En la imagen podemos observar el excelente poster promocional del evento. ■

1º FESTIVAL ANUAL DE FILMS "DOLLAR BABY"  
DOS HORAS DE CORTOMETRAJES  
BASADOS EN OBRAS DE STEPHEN KING